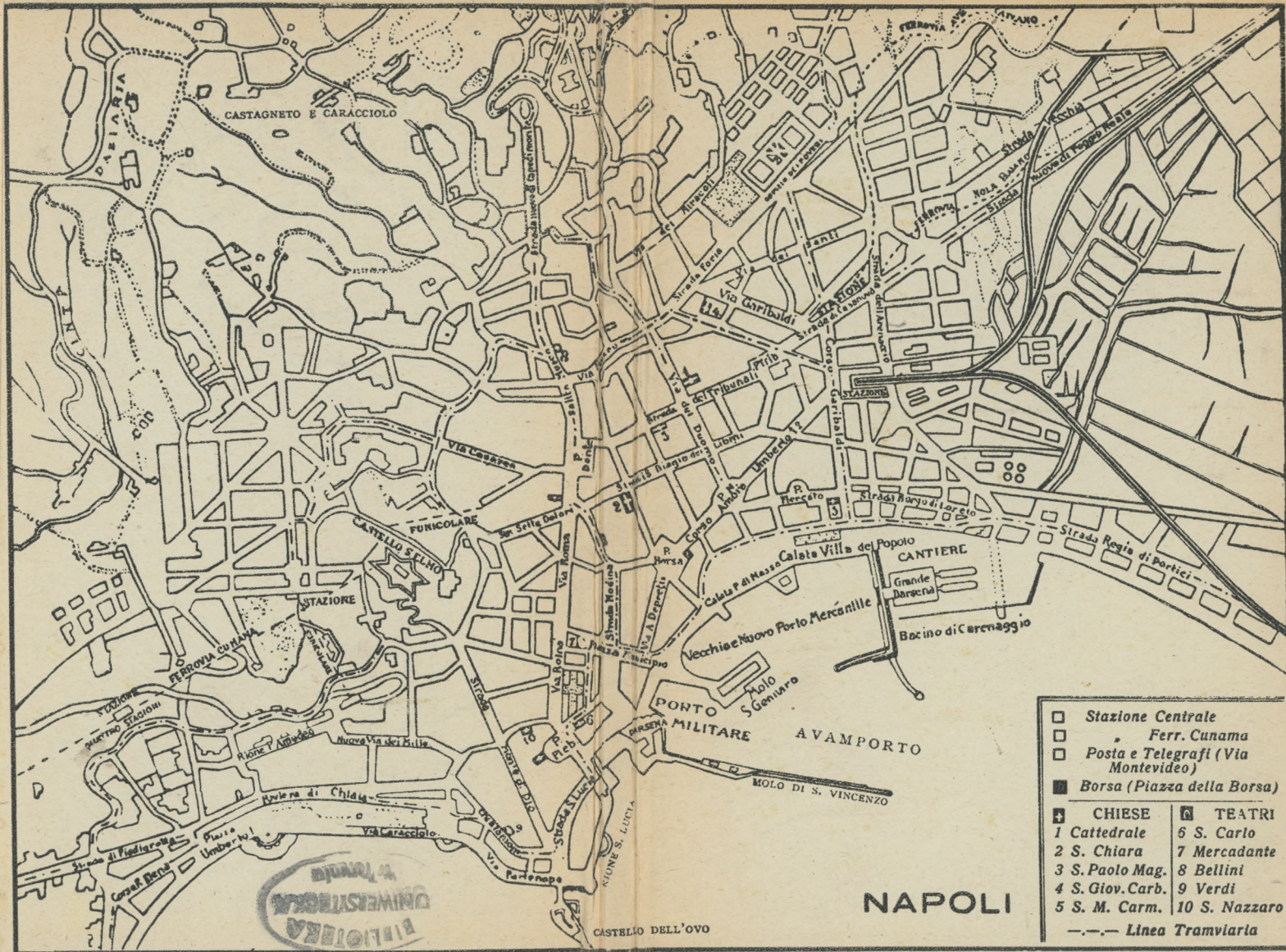


32 VEDUTE



RICORDO DI  
NAPOLI



- Stazione Centrale
  - Ferr. Cumana
  - Posta e Telegrafi (Via Montevideo)
  - Borsa (Piazza della Borsa)
- |   |                |    |            |
|---|----------------|----|------------|
| + | CHIESE         | Ⓜ  | TEATRI     |
| 1 | Cattedrale     | 6  | S. Carlo   |
| 2 | S. Chiara      | 7  | Mercadante |
| 3 | S. Paolo Mag.  | 8  | Bellini    |
| 4 | S. Giov. Carb. | 9  | Verdi      |
| 5 | S. M. Carm.    | 10 | S. Nazzaro |
- Linea Tramviaria

# NAPOLI

BIBLIOTECA  
UNIVERSITARIA  
A. TORRES



A. 3173 K. 681/86 Gr. 223/86

NAPOLI - PANORAMA GENERALE

## PANORAMA GENERALE

Il panorama di Napoli manifesta in tutto il suo splendore la grandezza e la bellezza del golfo, insieme alla maestosità del Vesuvio.

Il pino che si osserva è più volte secolare. Dalla balconata di un angolo orientale della Certosa di S. Martino si gode la veduta più estesa e più completa del panorama; si vede la città a volo d'uccello e si sentono così chiare le voci dei venditori ambulanti ed i rumori della popolazione che sembra trovarsi in mezzo a loro.

## PANORAMA GENERAL

Le panorama de Naples présente dans toute sa splendeur la grandeur et la beauté du golfe, ainsi que la majesté du Vésuve.

Le pin que l'on remarque et qui domine la Ville, est plusieurs fois séculaire. Du balcon à balustres qui se trouve à l'angle Est de la Chartreuse de St. Martin, on jouit d'un panorama plus complet et plus étendu; comme à vol d'oiseau, on découvre la ville entière et l'on entend aussi distinctement les cris des vendeurs ambulants et le bruit de la foule que si l'on se trouvait en plein centre de la Ville

## GENERAL PANORAMA

The panorama of Naples shows in all its splendour the greatness and beauty of the Gulf, together with the majesty of Vesuvius.

The pine tree is centuries old. From the railed balcony at the east corner of the Certosa of S. Martino a most extended and complete view can be enjoyed. A bird's eye view of the city is obtained, and the voices of the pedlars and the noise of the people are so clear that one seems to be among them.

## GESAMT-ANSICHT

Das Panorama von Neapel bietet einen prächtigen Blick über den ganzen Golf, den der Vesuv majestätisch überragt.

Die Pinie im Vordergrund ist einige Jahrhunderte alt. Vom Altan des östlichen Flügels der Karthause von S. Martino aus genießt man einen noch weiteren, umfassenderen Blick über den Golf und die Stadt aus der Vogelperspektive; die Stimmen der Strassenhändler und der Lärm des Grosstadtverkehrs dringen hinauf in die einsame Höhe und rücken die Stadt nahe.

A. 3173





Piazza Municipio e Castel S. Elmo.  
Place du Municipio et Château S. Elmo.

NAPOLI

Town all Square and St. Elmo Castle.  
Rathausplatz und Castel S. Elmo.

## PIAZZA MUNICIPIO

La bellissima piazza Municipio è adorna di splendidi palazzi e giardinetti.

Nel centro sorge il monumento a Vittorio Emanuele II e di fronte il maestoso palazzo Municipale.

In alto domina Castel S. Elmo.

## PLACE DU MUNICIPIO (Hôtel de Ville ou Mairie)

La superbe place du Municipio (Hôtel de Ville ou Mairie) est ornée de splendides palais et de gentils petits jardins. Au centre se dresse le monument à Victor Emmanuel II et en face le majestueux palais Municipal.

Sur la hauteur et dominant la place le Château S. Elmo.

## TOWN HALL SQUARE

This very fine square is surrounded by splendid buildings and adorned with little gardens. In the middle there stands the monument to Victor Emmanuel II and in front the imposing Town Hall. S. Elmo Castle overlooks it from a height.

## PIAZZA MUNICIPIO

Der sehr schöne Platz wird von prächtigen Palästen und Gartenanlagen eingeschlossen.

In der Mitte desselben befindet sich das Monument Viktor Emanuels II. und ihm gegenüber das Rathaus.

Hoch oben ragt das Schloss von S. Elmo sichtbar.

A. 3173





Via Litoranea.  
Rue Litoranea.

NAPOLI

Litoranea Street.  
Litoranea Strasse.

## LA LITORANEA

E una nuova via inaugurata per volere del Duce nell'anno V del Governo Fascista

Quest'ampia strada che costeggia il mare da Palazzo Reale a Via Partenope è arricchita di giardini ed è una delle più belle di Napoli.

La costruzione di questa nuova strada facilitò il traffico ed evitò l'ingombro dei carri che transitano per l'altro versante aperto e che dalla Via Marina mena in Via Partenope.

## LA LITTORALE (La Litoranea)

C'est une nouvelle route inaugurée par la volonté de Duce, en l'année cinquième du Gouvernement fasciste.

Cette large route, qui côtoie la mer depuis le Palais Royal jusqu'à la Via Partenope, est bordée de jardins qui en font une es plus belles avenues de Naples. Le percement de cette nouvelle route facilite la circulation et évite l'encombrement produit par les voitures allant sur l'autre versant et passant de la Via Marina à la Via Partenope.

## LA LITORANEA

This is a new street inaugurated by order of the Duce in the fifth year of the Fascist Government. This broad road following the sea from the Royal Palace to Via Partenope is embellished with gardens and is one of the most beautiful in Naples.

The opening of this new street helps traffic conditions and avoids the crush of wagons that pass down the other slope from Via Marina to Via Partenope.

## LA LITORANEA

Die Litoranea ist eine neue Küstenstrasse, die im 5. Jahre des fascistischen Régime aus der Initiative Mussolinis geschaffen wurde.

Es ist dies eine der schönsten Strassen Neapels, die sich von Palazzo Reale bis Via Partenope längs des Meeres hinzieht und von prächtigen Gärten gesäumt wird.

Die Schaffung der neuen Strasse hat die Verkehrsbedingungen wesentlich erleichtert, da sie den Lastwagenverkehr über Via Marina ableitet.







Giardini della Litoranea.  
Les Jardins de la Litoranea.

NAPOLI

Gardens of Litoranea.  
Gärtens von Litoranea.

### GIARDINI DELLA LITORANEA

Bellissimi giardini, prospicienti al mare, che con l'ampia strada che li fiancheggia, da Palazzo Reale a Via Partenope, formano uno dei migliori punti di Napoli.

### JARDINS DE LA LITORANEA

Magnifiques jardins donnant sur la mer qui, avec la large route qui les cotoie, du Palais Royal à la Via Partenope, forment un des plus beaux points de vue de Naples.

### LITORANEA GARDENS

These beautiful gardens facing the sea, with the large road bordering them, from the Royal Palace to Via Partenope, are one of the best points of Naples.

### DER LITOREANA-PARK

Prächtige, an das Meeresufer heranreichende Gärten, die von Palazzo Reale bis Via Partenope von einer breiten Strasse flankiert sind und einen der schönsten Punkte Neapels bilden.





Via Partenope e Castel Dell'Ovo.  
Rue Parthénope et Château dell'Ovo.

NAPOLI

Via Partenope and dell'Ovo Castle.  
Via Partenope und Castello Ovo.

### CASTELLO DELL'OVO

Lungo la via Partenope in fondo al prolungamento che mena al porticciolo di Santa Lucia, trovasi il famoso Castello dell'Ovo che fu uno dei luoghi di delizie di Lucullo.

È unito alla terra ferma con un argine e un ponte.

### CHATEAU DE L'OVO

Près de la rue Partenope, au fond du prolongement qui conduit au petit port de Sainte Lucie, se trouve le fameux Chateau de l'Ove qui a été un lieu des délices de Lucullus.

Il est uni à la terre ferme avec une diguence et un pont

### CASTELLO DELL'OVO

Along Via Partenope at the bottom of the prolongation that leads to small portal of Santa Lucia, is the famous Castello dell'Ovo, that was one of the places of delight of Lucullus.

### CASTELLO DELL'OVO

In der Verlängerung von Via Partenope, die zu dem kleinen Hafen von Santa Lucia führt, befindet sich das berühmte Castello dell'Ovo, eine der Vergnügungsstätten des Lucullus.

Das Castell ist durch einen Damm und eine Brücke mit dem Festlande verbunden.



A. 3173



Panorama e Vesuvio.  
Panorama et Vésuve.

NAPOLI

Panorama and Vesuvius.  
Panorama und Vesuv.

#### PANORAMA E VESUVIO

Preso dal fondo della Villa Nazionale offre un bellissimo colpo d'occhio del Golfo, del Vesuvio, del Castel dell'Ovo e di tutto il lungo mare della Villa con Via Caracciolo

#### PANORAMA ET VESUVE

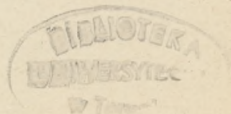
De la « Villa Nazionale » on jouit du magnifique panorama offert par le golfe, le Vésuve, le Château de l'Oeuf, tout le rivage de la Villa et Via Caracciolo.

#### PANORAMA AND VESUVIUS

A fine view of the Gulf, the Ovo Castle and all along the shore of the Villa with Via Caracciolo is offered from the end of the National Villa.

#### PANORAMA UND VESUV

Das von der Villa Nazionale gesehene Bild bietet dem entzückten Auge einem weiten Blick über den Golf, den Vesuv, das Castel dell'Ovo und entlang des Meeresufers mit Villa Nazionale und Via Caracciolo.



A. 3 A 73



Piazza Vittoria e Posillipo.  
Place Vittoria et Pausilippe.

NAPOLI

Piazza Vittoria and Pausillipo.  
Piazza Vittoria und Possilyp.

#### PIAZZA VITTORIA E POSILLIPO

Da piazza Vittoria, dove comincia la Villa Nazionale, s'inizia la strada Litoranea verso Posillipo, centro del quartiere dei forestieri e si raggiunge il Capo di Posillipo passando per via Caracciolo od attraversando il lussuoso giardino della Villa, pieno di statue di buon valore artistico.

#### PIAZZA VITTORIA ET POSILLIPO

De la Place Vittoria, où commence la Villa Nazionale, part la route du bord de la mer qui conduit à Posillipo, centre du quartier des étrangers, et au Cap de Posillipo, en passant par Via Caracciolo et en traversant les magnifiques jardins de la Villa, embellis de statues artistiques.

#### PIAZZA VITTORIA AND POSILLIPO

The littoral road towards Posillipo, the centre of the foreigners' quarter, starts from Piazza Vittoria where the National Villa begins, and reaches the Cape of Posillipo passing through Via Caracciolo or the luxurious garden of the Villa, full of statues of a good artistic value.

#### PIAZZA VITTORIA UND POSILLIPP

Bei Piazza Vittoria, an die die Villa Nazionale angrenzt, beginnt die Seestrasse zum Posillipp, dem Zentrum des Fremdenverkehrs. Weiter gelangt man nach dem Capo di Posillipo, an Via Caracciolo vorbei oder durch den gepflegten Park der Villa, in dem zahlreiche Statuen von hohem Kunstwert stehen



X. 3173





Castel Nuovo e Arco d'Aragona.  
Castel Nuovo et Arc d'Aragona.

NAPOLI

New Castel and Arch of Aragona.  
Neues Schloss und Aragona-Bogen.

## CASTEL NUOVO E ARCO D'ARAGONA

Macstoso è l'arco di trionfo costruito sotto Carlo I di Angiò nel XIII secolo in memoria di Alfonso I d'Aragona, sopra la porta d'ingresso di Castel nuovo fra due torri.

Quest'arco, opera pregevolissima di Pietro Martino, è adorno di splendidi bassorilievi in marmo, rappresentanti l'entrata solenne di questo re di Napoli. La porta in bronzo è fregiata di bassorilievi rappresentanti la celebre cospirazione dei Baroni contro Ferdinando I (15o secolo) ed altri avvenimenti storici di quei tempi.

## CASTEL NUOVO ET ARC D'ARAGONA

Ce majestueux arc de triomphe fu bâti au XIII siècle, sous Charles I d'Anjou, en mémoire de Alphonse I d'Aragon. Il est placé entre deux tours et surmonte la porte d'entrée du Château.

Cette superbe oeuvre de Pietro Martini est décorée de splendides bas-reliefs en marbre représentant l'entrée solennelle du roi de Naples. La porte en bronze est enrichie de bas-reliefs rappelant la célèbre conspiration des Barons contre Ferdinand I (XV siècle), et d'autres événements historiques de la même époque.

## CASTEL NUOVO AND ARCO D'ARAGONA

*(New Castle and Arch of Aragon)*

The Arch of triumph is most majestic. It was constructed under Charles I of Anjou in the 13th century in memory of Alphonse I of Aragon, over the entrance gate to Castel Nuovo between the two towers.

This arch, the praiseworthy work of Pietro Martino, is adorned with splendid marble bas-reliefs representing the solemn entry of this king of Naples. The bronze gate is adorned with bas-reliefs representing the celebrated conspiracy of the Barons against Ferdinand I (15th century) and other historic events of those times.

## CASTEL NUOVO UND ARCO D'ARAGONA

*(Neues Schloss und Aragon-Bogen)*

Zwischen zwei Türmen steht majestätisch der im XIII. Jahrhundert unter Carl I. von Anjou dem Gedenken Alfons I. von Aragon über dem Eingangstor des Castel Nuovo errichtete Triumphbogen.

Dieser Bogen, ein Werk Pietro Martinos, ist mit herrlichen Basreliefs aus Marmor geziert, die den feierlichen Einzug Alfons I. nach Neapel darstellen. Das Bronzetor ist ebenfalls mit Basreliefs versehen, sie illustrieren die Verschwörung der Barone gegen Ferdinand I. (15. Jahrhundert) und andere geschichtliche Begebenheiten einer Zeit.





Teatro S. Carlo.  
Theatre Saint Charles.

NAPOLI

S. Carlo Theatre.  
S. Karl-Theaters.

#### TEATRO S CARLO

Il R. Teatro San Carlo è situato di fronte alla galleria Umberto tra i giardini ed il palazzo Reale

Costruito dal Carasale venne rinnovato nel 1846 dal Nicolini

#### THEATRE ROYAL SAINT CHARLES

Le théâtre royal Saint Charles est placé en face de la galerie Umberto I, entre les jardins et le palais Royal.

Construit par Carasale il a été restauré en 1846 par Nicolini.

#### ROYAL S CARLO THEATRE

The Royal S. Carlo Theatre is situated in front of Umberto I Gallery between the gardens and the Royal Palace.

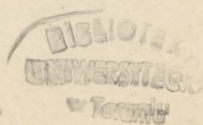
It was constructed by Carasale and was renewed in 1846 by Nicolini.

#### TEATRO S CARLO

Das Teatro San Carlo befindet sich gegenüber der Galerie Umberto I., zwischen dem Park und dem Kgl. Schloss.

Es wurde von Carasale erbaut und im Jahre 1846 von Nicolini renoviert.

X. 3173





Interno del R. Teatro S. Carlo.  
Intérieur du théâtre Saint Charles,

NAPOLI

Interior of S. Carlo theatre.  
Das innere des kgl. St. Karl-theaters.

#### INTERNO DEL R. TEATRO S. CARLO

Nell'anno 1846 l'interno del R. Teatro San Carlo costruito dall'architetto Carasale, venne distrutto da un incendio.

Fu ricostruito con lo splendore e l'eleganza che oggi si ammirano dall'architetto Nicolini.

È un teatro di fama mondiale, dove hanno avuto il battesimo le principali opere liriche.

Le sue serate, particolarmente quelle di gran gala, lasciano una impressione incancellabile prodotta dalla immensa vastità dell'ambiente e dall'armonia dell'insieme.

#### INTERIEUR DU THEATRE SAINT CHARLES

En 1846 l'intérieur du théâtre royal S. Charles, bâti par l'architecte Carasale, fut détruit par un incendie.

Il fut reconstruit dans toute sa splendeur et son élégance actuelles par l'architecte Nicolini.

C'est un théâtre dont la renommée est mondiale et où ont été représentées pour la première fois les principales oeuvres lyriques.

Les soirées, qu'on y donne, en particulier, celles de grand gala, laissent une impression ineffaçable, produite par la vaste étendue du théâtre et par l'harmonie de l'ensemble.

#### INTERIOR OF S CARLO THEATRE

In 1846 the interior of the Royal S. Carlo Theatre, constructed by the architect Carasale, was destroyed by fire.

It was rebuilt with splendour and elegance by the architect Nicolini whose work is so admired.

It is a world famed theatre where the principal opera singers have made their débuts.

Evening performances, especially those of particular importance leave an impression not easily forgotten, produced by the vastity of the surroundings and the harmony of everything.

#### DAS INNERE DES TEATRO S. CARLO

Das Innere des von Carasale erbauten Teatro San Carlo wurde 1846 von einer Feuersbrunst zerstört.

Baummeister Nicolini hat es zu seiner heutigen Pracht und Vornehmheit umgestaltet.

Teatro San Carlo hat Weltruf; die meisten italienischen Opern erleben hier ihre Premiere.

Die Opernabende von S. Carlo, speziell die Gala-aufführungen vermitteln unvergessliche Eindrücke an einen weiten strahlenden Raum und harmonischeste Gesamtheit.





Santa Lucia col Vesuvio.  
Santa Lucia et le Vésuve.

NAPOLI

Santa Lucia with Vesuvius.  
Santa Lucia mit dem Vesuv.

VESUVIO DA S. LUCIA

Par un jour d'été il n'y a pas de spectacle plus beau que la vue  
de Vésuve et de la mer à Sainte Lucie

VESUVE DU SAINTE LUCIE

Il n'y a pas de spectacle plus beau que la vue du Vésuve et de  
la mer à Sainte Lucie par un jour d'été

VESUVIUS FROM S. LUCIA

In a beautiful summer day there is no more magnificent view  
than that of Vesuvius and the sea observed from S. Lucia

DER VESUV VON S. LUCIA AUS GEGEHEN

An Sommertagen gibt es kein schöneres Schauspiel, als die  
Aussicht auf den Vesuv und das Meer von S. Lucia aus

A. 3173







Palazzo Donn'Anna.  
Palais Donn'Anna.

NAPOLI

Donn'Anna Palace  
Donn'Anna Palast.

#### PALAZZO DONN'ANNA

Lungo il promontorio di Posillipo che abbraccia il ben panorama della città, sopra uno scoglio di tufo, si veggono le antiche e pittoresche rovine del palazzo Donn'Anna, la moglie del vicerè di Medina. È opera del Fanzaga e fu costruito nel XVII secolo.

#### PALAIS DONN'ANNA

Le long du promontoire de Posillipo qui embrasse le beau panorama de la ville, sur un rocher de tuf, on aperçoit les anciennes et pittoresques ruines du palais Donn'Anna, épouse du Vice Roi de Medina. Ce palais a été construit par le Fanzaga au XVII siècle.

#### DONN'ANNA PALACE

Beside the promontory of Posillipo that takes in the beautiful panorama of the city, standing on a rock of tufa, the antique and picturesque ruins of Donn'Anna Palace are to be seen. Donn'Anna was the wife of the Viceroy of Medina. It is the work of Fanzaga and was built in the 17th century.

#### PALAST DONN'ANNA

Längs der Landzunge von Posillipo, von welcher aus man eine schöne Aussicht über die ganze Stadt genießt, erheben sich auf einem Felsen die malerischen Ueberreste des Palastes der Donn'Anna, Gattin des Vize-Königs von Medina.

Der Palast stammt aus dem XVII. Jahrhundert und wurde von Fanzaga erbaut.

A. 3173





Panorama.  
Panorama.

NAPOLI

Panorama.  
Panorama.

#### PANORAMA DA POSILLIPO ALTO

Da Posillipo Alto si gode un grandioso panorama della città e se ne riporta una impressione indimenticabile, dominando dall'alto il suo golfo incantevole. Il Vesuvio con Castellamare e tutta quella sterminata estensione di case divise dalle lunghe viuzze, dai larghi corsi che presentano uno spettacolo veramente originale.

#### PANORAMA DE POSILLIPO ALTO

On aperçoit de Posillipo Alto le magnifique panorama de la ville, qui laisse une impression inoubliable, et on domine entièrement le golfe enchanteur. Le regard plane sur le Vésuve, sur Castellamare et sur toute la vaste étendue de maisons, sillonnée de ruelles et de larges boulevards, et qui présente un spectacle vraiment original.

#### PANORAMA FROM UPPER POSILLIPO

An imposing panorama of the city can be enjoyed from Upper Posillipo, which leaves an everlasting impression and overlooks the charming gulf from above. Vesuvius with Castellamare and all the wide extension of houses divided by narrow and broad streets, offer a really exceptional sight.

#### PANORAMA VON HOHEN POSILLIP

Vom hohen Posillip aus überblickt man die Stadt, die den prächtigen Golf beherrscht, ein unvergesslicher Eindruck. Der Vesuv mit Castellamare und der endlosen, durch lange Gassen und breite Straßen unterbrochene Häuserzeile, die ein wirklich originelles Bild bietet.

A. 3113





Palazzo delle R.R. Poste e Telegrafi.  
Palais des Postes et Télégraphes.

NAPOLI

Post and Telegraph-Office.  
Das Palais des Kön. Post-und Telegraphenamtes.

## PALAZZO DELLE R.R. POSTE E TELEGRAFI

Grandiosa costruzione in stile 900 dell'architetto Vaccaro Accademico d'Italia. Inaugurata il 29 Maggio 1936. XIV.

Nell'interno vi sono tutte le comodità possibili combinate con l'automatizzazione dei servizi, ed è fornito dei più moderni impianti che esistono.

## PALAIS DES POSTES ET TELEGRAPHES

Grandiose construction de style 1900 due à l'architecte Vaccaro, de l'Accadémie d'Italie. Inaugurée le 29 Mai 1936. XIV.

On trouve à l'intérieur toutes les commodités possibles; tous les services fonctionnent automatiquement et le palais est pourvu des installations les plus modernes.

## POST & TELEGRAPH OFFICE

An imposing building of the present century style by the architect Vaccaro, Academician of Italy. Opened on May 29th, 1936. XIV.

There are all the commodities possible in the inside with automatic services, and it is provided with the most modern plants existing.

## DAS GEBAUDE DES KON. POST- UND TELEGRAPHENAMTES

Ein prächtiger, moderner Bau nach den Entwürfen des Baumeisters Vaccaro, Mitglied der Accademia d'Italia. Die Eröffnung erfolgte am 29 Mai 1936.

Die Innenausgestaltung des neuen Post- und Telegraphenamtes trägt den modernen Anforderungen in jeder Hinsicht Rechnung; die neuesten Anlagen sichern unfehlbares Funktionieren des automatisierten Dienstes.

A 3773





Via Foria e Museo Nazionale.  
Rue Foria et Musée National.

NAPOLI

Foria Street and the National Museum.  
Foria Strass und National Museum.

#### VIA FORIA E MUSEO NAZIONALE

Lungo questa ampia e lunghissima via si trova il Museo Nazionale in parte costruito nel 1616 su disegno di Fontana. Contiene un ricco Museo di pitture murali, mosaici statue di marmo e di bronzo, monumenti del secolo XV, la Galleria dei quadri, la Biblioteca.

#### RUE FORIA ET MUSEE NATIONAL

Le Musée national se trouve dans la longue et belle rue Forio. Il fut construit en 1616, en grande partie d'après les dessins de Fontana; sa riche collection artistique contient des peintures murales, des mosaïques, des statues en marbre et en bronze, des monuments du XV siècle, une importante galerie de tableaux et une bibliothèque.

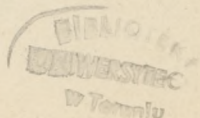
#### VIA FORIA AND THE NATIONAL MUSEUM

The National Museum is situated in the exceedingly long and wide thoroughfare known as Via Foria. Its construction was begun in 1616, according to Fontana's plans. It is rich in wall paintings, mosaics, marble and bronze statues, monuments of the 15th century, and there is also a Picture Gallery and Library.

#### VIA FORIA UND DAS NATIONALMUSEUM

In dieser langen, breiten Strasse befindet sich das Nationalmuseum, das, teilweise nach Entwürfen von Fontana, im Jahre 1616 erbaut wurde. Es enthält zahlreiche Wandmalereien, Mosaiken, Marmor und Bronzestatuen, Denkmäler aus dem XV. Jahrhundert, eine Bildergalerie und eine Bibliothek.

A. 3113







Interno della Galleria Umberto I.  
Intérieur de la Galerie Umberto I.

NAPOLI

Interior of Galleria Umberto I.  
Das innere der Galleria Umberto I.

## INTERNO DELLA GALLERIA UMBERTO I

Nel centro della città è piazzata questa monumentale Galleria, forse la più bella che esiste. Misura in totalità m. 268 ed ha una larghezza di m. 15; la cupola centrale si eleva a m. 56.

Ha quattro ingressi che corrispondono alle vie Toledo, S. Brigida, Municipio e piazza S. Ferdinando.

Nell'interno vi sono grandi magazzini di ogni genere, caffè, bar, restaurants, ed un ritrovo di varietà (Salone Margherita) situato sotto il livello della strada

## INTERIEUR DE LA GALERIE HUBERT I

Cette immense galerie, peut-être la plus belle qui existe, est placée au centre de la ville. Elle mesure 268 mètres de long sur 15 mètres de large; la coupole du milieu, s'élève à 56 mètres de hauteur.

Elle a quatre entrées qui correspondent aux rues Toledo, Sainte Brigitte, de l'Hôtel de ville et à la place Saint Ferdinand.

A l'intérieur il y a de grands magasins de tous genres; cafés, bars, restaurants, et un cercle public (Salon Marguerite) situé en contre-bas de la route.

## INTERIOR OF GALLERIA UMBERTO I

This monumental Gallery which is situated in the center of the city, is perhaps the finest in existence. It is 268 metres long, 15 metres wide and the height of the central dome is 56 metres.

The four entrances lead to Via Toledo, Via S. Brigida, Via Municipio and Piazza S. Ferdinando.

Shops of everykind, cafes, bars, restaurants and the Margherita Music Hall which is below level of the street, are to be found in this gallery.

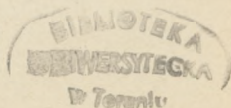
## DAS INNERE DER GALERIA UMBERTO I.

Im Mittelpunkt der Stadt befindet sich diese monumentale Galerie, vielleicht die schönste der Welt. Sie ist 268 m lang und 15 m breit Die mittlere Kuppel ist 56 m. hoch.

Die vier Eingänge führen nach Via Toledo, Via S. Brigida, Via Municipio und Piazza S. Ferdinando.

Im Innern der Galerie befinden sich Läden aller Art, Kaffeehäuser, Bars, Restaurants und ein Varieté (Salone Margherita), welches letzteres unter Strassenniveau liegt.

A. 3173





La Cattedrale.  
La Cathédrale.

NAPOLI

The Cathedral.  
Der Dom.

#### IL DUOMO (facciata esterna)

Il duomo di Napoli è situato quasi al centro della via omonima, che dalla stazione marittima mena a via Foria tagliando perpendicolarmente il Rettifilo all'altezza di Piazza Nicola Amore.

Esso è maestoso e la sua facciata è stata abbellita ed ultimata recentemente

#### LA CATHÉDRALE (Façade)

La Cathédrale de Naples située presque au centre de la rue du même nom, qui va de la station maritime à la via Foria en coupant perpendiculairement le rectiligne à la hauteur de la place Nicola Amore. C'est un édifice majestueux dont la façade a été récemment achevée et embellie.

#### THE CATHEDRAL (Façade)

The Cathedral in Naples is situated almost midway in the street named after it, which leads from the maritime station to Via Foria, cutting the Rettifilo perpendicularly at Piazza Nicola Amore. The Cathedral is a very stately building, the façade of which has recently been embellished and completed.

#### DER DOM (Fassade)

Der Dom von Neapel erhebt sich ungefähr in der Mitte der nach ihm benannten Strasse, die vom Hafen nach Via Foria führt und in der Höhe von Piazza Nicola Amore die « Rettifilo » benannte Strasse schneidet

Die Fassade des majestätischen Doms wurde erst kürzlich restauriert.



A. 3173



Piazza Plebiscito.  
Place Plebiscito.

NAPOLI

Piazza Plebiscito.  
Piazza Plebiszit.

#### PIAZZA PLEBISCITO

Grandiosa piazza circondata per tre quarti dall'importante Chiesa di S. Francesco di Paola. Questo Tempio si eleva di fronte al palazzo Reale, e di forma rotonda ed è uno dei più grandi di Europa. Esso fu costruito su disegno dell'Architetto Pietro Bianchi. In esso si ammirano due bellissime colonne dell'alta maggiore in pietra Egiziana

#### PIAZZA PLEBISCITO

Place grandiose, entourée de trois côtés par l'imposante église de S. François de Paule. Cette église, qui fait face au palais Royal, est de forme arrondie et c'est un des plus vastes temples d'Europe. Elle fut construite sur les dessins de l'architecte Pietro Bianchi. On y admire les deux magnifiques colonnes du Maître-autel en Pierre d'Egypte

#### PIAZZA PLEBISCITO

Three quarters of this imposing square are surrounded by the Church of S. Francesco di Paola. This round Church is opposite the Royal Palace and it is one of the largest in Europe. It was built against the plans of the architect, Pietro Bianchi. Two very beautiful columns of Egyptian stone of the high altar can be admired in this Church.

#### PIAZZA PLEBISCITO

Ein weiter Platz, der zu drei Vierteln von der imposanten Kirche S. Francesco Paola eingenommen wird. Dieser Dom erhebt sich gegenüber dem königlichen Schloss. Der herrliche Rundbau stellt eine der grössten Kirchen Europas dar. Sie wurde nach Entwürfen des Baumeisters Pietro Bianchi erbaut. Besonders bewundernswert in ihrem Innern sind die herrlichen Altarsäulen aus ägyptischem Stein.

A. 3173





Palazzo Reale.  
Palais Royal.

NAPOLI

Teh Royal Palace.  
Der Königliche Palast.

## PALAZZO REALE

Edificato nel 1600 per il vicerè spagnuolo Conte di Lemos, è opera dell'architetto Domenico Fontana; ha una larghezza di m. 137 e l'altezza è di m. 29. Dopo l'incendio del 1837, sotto Ferdinando II, ha subito grandi modifiche.

È permesso al pubblico di visitarlo mediante biglietto gratis rilasciato dall'amministrazione che si trova nello stesso palazzo.

Dinanzi si estende la bellissima ed ampia piazza del Plebiscito, dove sono situate la Chiesa di S. Francesco di Paola, la Prefettura ed il Comando Militare.

## PALAIS ROYAL

Il a été construit en 1600 pour le Vice Roi espagnol Comte de Lemos, par l'architecte Dominique Fontana; il a une longueur de 137 mètres et une hauteur de 29 mètres. Après l'incendie de 1837, sous le règne de Ferdinand II, il a été très modifié.

Le public est autorisé à le visiter sur présentation d'un billet d'entrée délivré gratuitement par l'administration qui se trouve dans le palais.

Devant la façade s'étend la splendide et immense place du Plebiscite où s'élèvent l'église de Sainte Françoise de Paola, la Préfecture et le Commandement Militaire.

## THE ROYAL PALACE

It was built in 1600 for the Viceroy of Spain, Count di Lemos, and is the work of the architect Domenico Fontana. It is 137 metres wide and 29 metres high. Since the fire of 1837 in the reign of Ferdinand II, it has undergone great changes. Permission may be obtained to visit it by applying at the office in the same building for a ticket which is free. The handsome and spacious Piazza del Plebiscito stretches away in front. This square contains the Church of S. Francesco di Paola, the Prefecture and the Military Head Quarters.

## DER PALAZZO REALE

Das Königliche Palais wurde im Jahre 1600 für den spanischen Vizekönig Conte di Lemos erbaut; es ist ein Werk Domenico Fontanas. Das Schloss ist 137 m breit und 29 m hoch. Nach einem Brand im Jahre 1837 wurden umfangreiche bauliche Veränderungen vorgenommen.

Das Schloss steht dem Publikumsbesuch offen und werden auf Ansuchen in der Schlossverwaltung die Eintrittskarten kostenlos ausgegeben.

Vor dem Palais liegt die weite, herrliche Piazza del Plebiscito mit der Kirche S. Francesco di Paola, der Präfektur und dem Militärkommando.

A. 3173







Panorama da S. Martino.  
Panorama da S. Martino.

NAPOLI

Panorama da S. Martino.  
Panorama da S. Martino.

## PANORAMA GENERALE

Il panorama di Napoli manifesta in tutto il suo splendore la grandezza e la bellezza del golfo, insieme alla maestosità del Vesuvio.

Il pino che si osserva è più volte secolare. Dalla balconata di un angolo orientale della Certosa di S. Martino si gode la veduta più estesa e più completa del panorama; si vede la città a volo di uccello e si sentono così chiare le voci dei venditori ambulanti ed i rumori della popolazione che sembra trovarsi in mezzo a loro.

## PANORAMA GENERAL

Le panorama de Naples présente dans toute sa splendeur la grandeur et la beauté du golfe, ainsi que la majesté du Vésuve.

Le pin que l'on remarque et qui domine la Ville, est plusieurs fois séculaire. Du balcon à balustres qui se trouve à l'angle Est de la Chartreuse de St. Martin, on jouit d'un panorama plus complet et plus étendu; comme à vol d'oiseau, on découvre la ville entière et l'on entend aussi distinctement les cris des vendeurs ambulants et le bruit de la foule que si l'on se trouvait en plein centre de la Ville.

## GENERAL PANORAMA

The panorama of Naples shows in all its splendour the greatness and beauty of the Gulf, together with the majesty of Vesuvius.

The pine trees that are so often seen are centuries old. From the railed balcony at the east corner of the Certosa of S. Martino a most extended and complete view can be enjoyed. A bird's eye view of the city is obtained, and the voices of the pedlars and the noise of the people are so clear that one seems to be among them.

## GESAMT-ANSICHT

Das Panorama von Neapel bietet einen prächtigen Blick über den ganzen Golf, den der Vesuv majestätisch überragt.

Die Pinie im Vordergrund ist einige Jahrhunderte alt. Vom Ilan des östlichen Flügels der Karthause von S. Martino aus genießt man einen noch weiteren, umfassenderen Blick über den Golf und die Stadt aus der Vogelperspektive; die Stimmen der Strassenhändler und der Lärm des Grosstadtverkehrs dringen hinauf in die einsame Höhe und rücken die Stadt nahe.



A 3173



Piazza Dante  
Place Dante.

NAPOLI

Piazza Dante  
Piazza Dante.

### PIAZZA DANTE

Dove finisce la via Roma (già Toledo) trovasi l'arco Mercatello o piazza Dante dal nome del gran poeta che in essa ha una grande statua in marmo innalzata nell'anno 1874.

### PLACE DANTE

Ou s'acheve rue Rome (deja Toledo) se trouve l'arc Mercatello ou Place Dante qui prend le nom du gran poète dont al statue en marbre se dresse en cette place depuis l'an 1874.

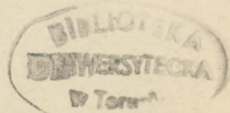
### PIAZZA DANTE

Where Via Roma (formerl y Toledo) finishes, there is the Mercatello Arch or Piazza Dante that takes its name from the great poet whose marble statue stands there which was erected in 1874.

### PIAZZA DANTE (DANTEPLAZ)

Am Ende der Via Roma (vormals Via Toledo) befindet sich der Arco Mercatello oder Piazza Dante, nach dem Namen des grossen Dichters; auf dem Platz erhebt sich eine hohe im Jahre 1874 errichtete Marmorstatue

A. 3173





Piazza della Borsa  
Place de la Bourse

NAPOLI

Place of the Borsa  
Borsenplatz

PIAZZA DELLA BORSA - CORSO UMBERTO I

Questa Piazza, anticamente Piazzetta di Porto, si trova all'estremità di Corso Umberto I. È circondata da grandiosi palazzi moderni fra cui a destra quello della Borsa riccamente decorato.

Nel centro la bellissima fontana del Nettuno.

PLACE DE LA BOURSE CORSO UMBERTO I

Cette Place, anciennement Petite Place du Port, se trouve à l'extrémité du Cours Umberto I. Elle est entourée de palais modernes grandioses parmi lesquels, à droite, le Palais de la Bourse richement orné.

Au centre se trouve la superbe fontaine de Neptune.

PIAZZA DELLA BORSA - CORSO UMBERTO I

This square, formerly the Piazzetta di Porto, is situated at the end of the Corso Umberto I. It is surrounded by splendid modern palaces among which there is that of the richly decorated Stock Exchange.

The beautiful fountain of Neptune is in the middle.

PIAZZA DELLA BORSA UND CORSO UMBERTO I

Der Börsenplatz, welcher früher Piazzetta di Porto hiess, befindet sich am Ende des Corso Umberto I, und wird von grossen Palästen, alles jüngere Bauwerke, darunter das sehr schöne Börsengebäude, eingeschlossen.

In der Mitte erhebt sich der prächtige Neptunbrunnen.

A. 3173





Stazione Centrale.  
Gare Centrale.

NAPOLI

Central railway Station.  
Zentralbahnhof.

### STAZIONE CENTRALE

La Stazione Centrale Ferroviaria è stata ampliata notevolmente nel senso longitudinale.

La facciata è rimasta inalterata nel suo fronte verso la città.

Sulla piazza sorge maestoso il monumento all'eroe Garibaldi.

### GARE CENTRALE

La gare centrale a été agrandie principalement dans le sens de la longueur.

La façade sur la ville n'a pas été modifiée

Sur la place s'élève le monument grandiose du héros Garibaldi.

### CENTRAL RAILWAY STATION

This station has been greatly enlarged especially lengthwise

The façade towards the city has remained unaltered.

A majestic monument to the hero, Garibaldi, shows to advantage in the square.

### STAZIONE CENTRALE

Der Zentralbahnhof wurde bedeutend ausgestaltet, indem dem Gelände Längstrakte angegliedert wurden.

Die der Stadt zugewendete Fassade hat jedoch keinerlei Veränderung erfahren.

Auf dem davor liegenden Platz erhebt sich das imponierende Denkmal des Nationalhelden Garibaldi.

A. 3173







Il Porto da Via Litoranea.  
Le Port pris de le Litoranée.

NAPOLI

The Port from Litoranea Street.  
Der Hafen vom Litoranea Strasse.

### IL PORTO DALLA LITORANEA

Dalla Litoranea si gode una meravigliosa vista del Porto ed il suo grande traffico commerciale e militare.

### LE PORT VU DE LA LITORANEA

De la Litoranea, on jouit d'une merveilleuse vue du Port et de son important trafic commercial et militaire.

### THE PORT FROM LITORANEA

A wonderful view of the port, with its great commercial and military traffic, can be obtained from Litoranea.

### DER HAFEN, VON DER LITORANEA AUS GESEHEN

Von der Litoranea aus geniesst man einen prächtigen Blick auf den Hafen und das rege Treiben der Handelsleute und des Militärs

A. 3173





Monumento al Maresciallo A. Diaz.  
Le Monument au Maréchal A. Diaz.

NAPOLI

Field-marshal A. Diaz Monument.  
Das Denkmal des Feldmarschall H. Diaz.

## MONUMENTO AL MARESCIALLO DIAZ

Eretto sulla Via Caracciolo di fronte al mare. Grandiosa opera dello scultore Nagni di Firenze. Alto alla base m. 12. Inaugurato il 29 Maggio 1936 da S. M. il Re e l'Imperatore.

## MONUMENT AU MARECHAL DIAZ

Erigé Via Caracciolo, face à la mer. Oeuvre grandiose due au sculpteur Nagni de Florence. Hauteur 12 m. Inauguré le 29 Mai 1936 par S. M. le Roi et l'Empereur.

## MARSHAL DIAZ MONUMENT

Erected in Via Caracciolo and facing the sea. A magnificent work of the sculptor Nagni of Florence. 12 metres high at the base. Unveiled on May 29th, 1936, by His Majesty the King and Emperor.

## DAS DENKMAL DES FELDMARSCHALL DIAZ

Befindet sich in Via Caracciolo, dem Meere zugewendet. Dieses prächtige, 12 Meter hohe Monument ist ein Werk des Florentiner Bildhauers Nagni. Die Enthüllung wurde am 29. Mai 1936 von S. M. dem König, Kaiser von Abessinien, vorgenommen.

A. 3173





Nisida  
Nisida

NAPOLI

Nisida  
Nisida

### POSILLIPO E L'ISOLA DI NISIDA

A Sud ovest di Posillipo di fronte al capo Coroglio si eleva la piccola isola rocciosa di Nisida antico cratere estinto, una diga la congiunge alla terra ferma.

Dalla strada di Posillipo alto se ne gode il magnifico panorama completo.

### POSILLIPPO E L'ILE DE NISIDA

Au sud-ouest de Posillipo, en face du Cap Coroglio, se dresse la petite île rocheuse de Nisida, ancien volcan éteint qu'une digue unit à la terre ferme.

De la route de Posillipo, on jouit entièrement de ce magnifique panorama.

### POSILLIPO AND THE ISLAND OF NISIDA

The small rocky Island of Nisida, an old extinguished crater, stands out in front of Cape Coroglio, at the south west part of Posillipo and a jetty joins it to the land.

A magnificent and complete panorama can be seen from the road of upper Posillipo.

### POSILIPP UND ISOLA DI NISIDA

Südwestlich des Posilipp, gegenüber dem Capo Coroglio erhebt sich die kleine felsige Insel Nisida, die einen erloschenen Krater birgt. Die Insel ist durch einen Damm mit dem Festlande verbunden.

Von der Höhe des Posilipp bietet sich ein wunderbarer Blick über die Stadt und ihre Umgebung.

A. 3173





Vesuvio in eruzione.  
Le Vésuve en éruption.

NAPOLI

Eruption of Vesuvius.  
Der Vesuv in Eruption.

400, -

VESUVIO IN ERUZIONE

È la più interessante delle gite. Enormi masse di fuoco vedonsi uscire dal cratere, le quali ricadendo su se stesse, piombano nell'abisso da cui son venute fuori, producendo rimbombi lontanissimi quanto profondi. Talvolta la lava esce da picoli crateri sottostanti e laterali al cono principale (il più attivo quello dell'atrio del Cavallo). Si va al Vesuvio col Tram elettrico fino all'Osservatorio Meteorologico: e di là con la funicolare si ascende alla sommità del cono.

LE VESUVE EN ERUPTION

C'est la plus interessante des promenades. On voit sortir des cratère d'énormes masses de feu, qui retombent, rentrent dans l'abime d'où elles sont sorties, produisant des très forts grondements souterrains. Quelquefois la lave sort de petits cratères situés au-dessous du cono principal et creusés dans la paroi latérale (le plus actif est celui du portique du Cheval).

On arrive au Vésuve, jusqu'à l'Observatoire Météorologique, avec le tramway électrique et on parvient ensuite au sommet du cône à l'aide d'un funiculaire.

VESUVIUS IN ERUPTION

It is most interesting excursion. Enormous masses of fire are ejected from the crater which plunged back again into abyss, producing deep roars in the distance. Sometimes the lava issues from small craters lying under and at the sides of the principal cone (the most active of these is the Cavallo). One goes to Vesuvius by electric-tram as far as the Observatory, and thence to the top by the cable railway.

985597 N I

DER VESUVIUS

Es ist dies wohl einer der interessantesten Ausflüge, die Neapel zu bieten hat. Ungeheure Feuermassen werden vom Krater ausgeworfen, sie fallen zurück und erzeugen dröhnenden, weithin hörbaren Widerhall. Ab und zu strömt Lava aus den kleineren Nebenkratern (der tätigste unter ihnen ist der des Atrio del Cavallo). Zum Vesuv gelangt man mit der elektrischen Strassenbahn, die bis zum Meteorologischen Observatorium fährt; von dort aus erreicht man den Kegel des Vesuvius mittels der Seilbahn.



X.3173



Zbiory Graficzne

Biblioteka  
Główna  
UMK Toruń

H. 3.173